
Е. Н. МЕЩЕРСКАЯ

ИСТОРИЯ ХРИСТИАНСКИХ РЕЛИКВИЙ В СИРИЙСКОМ АПОКРИФЕ «ИСХОД МАРИИ»

В сирийской литературе представлена группа текстов, посвященных Успению Богородицы, которые мы объединяем под названием «Исход Марии». Наряду с главной темой почитания Девы Марии в этом апокрифе присутствует и другая, важная для автора тема — противостояния иудеев и христиан. Для развития этой темы в «Исход Марии» включено несколько сюжетов — рассказ о переписке эдесского царя Авгара с Иисусом Христом, диспут между «неверующими» и «любящими Христа» в Иерусалиме перед римским игомном города и рассказ о христианских реликвиях. Источники двух первых сюжетов уже были нами исследованы¹. Эта статья посвящена еще одному из таких сюжетов, рассказывающему о том, как иудеи Иерусалима спрятали христианские реликвии распятия и тайно пользовались их чудодейственной силой.

Тексты и версии

Рассказ о христианских реликвиях содержится в пространной версии «Исхода Марии», которая получила название «Пять книг»². Его краткое содержание сводится к тому, что «любящие Христа», победив в споре с «неверующими», требуют от иудеев в присутствии игомона Иерусалима открыть, где они спрятали крестное древо, гвозди, губку, на которой Иисусу Христу подали питье во время распятия, копьё, которым один из воинов пронзил Его бок, терновый венец и одеяния

¹ Мещерская Е. Н.: 1) Ветхозаветные апокрифы и «Исход Марии» // Христианский Восток. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2017. Т. 8 (14). С. 283–296 ; 2) Легенда об Авгаре и антииудейская полемика в сирийском апокрифе «Исход Марии» // Труды Государственного Эрмитажа. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2017. Т. 39. С. 270–278.

² Smith Lewis A. Apocrypha syriaca. The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae. London : C. J. Clay & Sons, 1902. (Studia Sinaitica ; No XI). P. 72–77.

Христа. «Неверующие», т. е. иудеи, признаются, что после распятия Христа они бросили жребий, чтобы определить владельца этих вещей. Затем они закопали все эти предметы в землю на глубину около 30 локтей, оставив небольшое отверстие над вершиной креста Иисуса Христа, так, чтобы его можно было достать рукой. Они сообщают, что используют это место для исцеления больных, причем страждущие исцеляются не только от прикосновения ко кресту, но и частицей праха, взятой отсюда. За такое излечение они берут плату. Говорится о том, что местонахождение этого тайника им нельзя разглашать под страхом смертной казни, а если кто-то спросит о том, что скрыто в том отверстии, то следует говорить, что там находятся сосуд манны, вода испытания и жезл Аарона. Они сообщают также, что один из гвоздей находится в доме некоего Ионадава, который также использует его для исцеления больных и разбогател на этом. Игемон требует от иудеев показать ему это место. Когда место указано, «любящие Христа» просят позволить им откопать реликвии. Игемон отказывает им в этой просьбе, так как он не получал приказа от императора на такие действия. Он приказывает засыпать место, скрывающее реликвии распятия, песком и навалить камни высотой в 10 мер роста человека, чтобы «сынам Израиля» не исходила помощь от креста Иисуса Христа.

В более поздней рукописной традиции рассказ вошел в текст «Истории блаженной Девы Марии», которая относится к числу восточносирийских по происхождению компиляций³.

Сокращенная версия «Исхода Марии», называемая «Шесть книг» и представленная самой ранней рукописью VI в., не включает этого отрывка⁴. Так как происхождение данной версии обычно связывают с монофизитскими (западносирийскими) кругами, можно предположить, что рассказ о реликвиях сознательно удален редактором текста, поскольку монофизитское представление о преобладании в Иисусе Христе божественной природы исключало интерес и к Его физическим страданиям во время крестной смерти и ко всей атрибутике, ее сопровождающей.

Кроме того, существует версия рассказа, представленная в одной из рукописей Британской библиотеки (Add. 12,174), в которой начало

³ *Budge E. A. W.* The History of the Blessed Virgin Mary, and The History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at, Syr. texts ed. with tr. : 2 vols. London, 1899. Vol. 1. (Luzac's Semitic Text and Translation Series ; 4–5). P. 96–98.

⁴ *Wright W.* The Departure of my Lady Mary from this world // The Journal of the Sacred Literature and Biblical Record. London, 1865. Т. 6–7. P. 417–448; 108–166.

текста отсутствует, но которая имеет колофон и дату 1197 г.⁵ Из приписки следует, что рукопись была заказана на средства диакона Салибы из монастыря Бар Саумы в Мелетине, который предназначал ее в качестве вклада в свой монастырь⁶. Рукопись была переписана монахом Иосифом из монастыря Абу Галиб. Упоминания этих двух монастырей и северной области Месопотамии — Мелетины указывает на яковитское (монофизитское) происхождение манускрипта, так как именно там находился яковитский диоцез Гаргар или Гергер⁷. В этом географическом ареале монофизиты находились в близком контакте с представителями Церкви Востока, у которых могли позаимствовать этот рассказ. Переписка текста о реликвиях в монофизитской по происхождению рукописи свидетельствует о том, что в более позднее время сирийцы разных конфессий уже не так строго придерживались своих взглядов.

Версии рассказа во всех этих текстах совпадают по содержанию, расхождение можно отметить лишь в некоторых деталях (например, число исцеленных крестом, добавленное в тексте «Истории» пророчество игемона о кресте).

Источники представлений о реликвиях

Источником сведений обо всех названных в тексте реликвиях распятия является евангельское повествование. Наиболее подробный рассказ об этом событии содержится в Евангелии от Матфея (Мф 27:26–35), из которого и заимствованы наименования предметов, ставших реликвиями: *крест* (греч. σταυρός, сир. дерево — кайса), *венец из терна* (греч. στέφανος ἐξ ἀκανθῶν, сир. клила даузнайе), *зубка* (греч. σπόγγος, сир. эспуга, заимст. из греч.). Наименование других предметов имеется в Евангелии от Иоанна: *копье* (Ин 19:34, греч. λόγχη, сир. лукьята), *гвозди* (Ин 20:25, греч. ἦλοι, сир. сэкэ, далее в тексте синоним: цэцэ). Знание евангельского текста автор рассказа о реликвиях проявляет и в том, что он к их числу относит то, что называет *одеяния позорные или постыдные* — сир. нахта дбэзха. Это не та одежда, в которой Иисуса Христа подвергли распятию, поскольку о них известно, что их потом поделили между собой воины, поэтому они не могли достаться иудеям. Речь идет о багрянице (Мф 27:28 — греч. χλαμύς κοκκίνη), имитирующей красную или

⁵ Wright W. Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac manuscripts in the British Museum, with an English translation and notes. London : William & Norgate, 1865. P. 33–51.

⁶ Wright W. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. London, 1872. Pt. III. P. 1123–1139 (N DCCCCLX).

⁷ Пигулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда // ПС. М. ; Л. : Наука, 1960. Вып. 6 (69). С. 47.

пурпурную императорскую мантию, которая держалась пряжкой на правом плече и покрывала левую часть тела до колен. В это одеяние Иисуса Христа облачили римские легионеры, насмехаясь над Его мнимым царским статусом.

Все реликвии, за исключением последней, о которых рассказывается в «Исходе Марии», станут впоследствии общехристианскими святынями и получают легендарные истории своего местонахождения и перемещения. *Одеяние позорное* останется уникальной реликвией только этого сирийского текста и ни в каких других христианских повествованиях фигурировать не будет.

Рассказ из «Исхода Марии» интересен также тем, что в нем противопоставляются христианские и иудейские святыни, или квазиюдейские. В их число, по сообщению автора текста, входят: *сосуд манны* (Чис 11:7, греч. στάμνος τῆς μάννης, сир.: кука, кукта — кувшин), *жезл Аарона* (Чис 17:10, греч. ῥάβδος, Ἀαρών, сир. шавтех дахарон) и *вода испытания, обличения или ревнования* (Чис 5, в Септуагинте: греч. ὕδωρ ἐλεῦμοῦ, сир. майя дбухрана). О жезле Аарона нам известно из книги Чисел, где говорится о том, что, после того как он в подтверждение священства Аарона процвел и принес плоды миндаля, Бог повелел положить его в Святое святых перед ковчегом завета (Чис 17:10). В новозаветной традиции представлены уже две иудейские святыни: *жезл* и *сосуд манны небесной*, той пищи, которой Бог кормил еврейский народ во время 40-летних скитаний по пустыне после исхода из Египта (Чис 11:7). Согласно Посланию к евреям эти две реликвии находятся в ковчеге (Евр 9:4). Понятие *вода обличения* связано с древнееврейским законодательством, изложенным в книге Чисел (Чис 5), согласно которому для определения виновности женщины, уличаемой в прелюбодеянии, применялась горькая вода (в древнеевр. мэ-хаммарим), смешанная с землей, взятой перед скинией. Никаких свидетельств о том, что такая вода хранилась в Скинии или в Храме, у нас нет. Автор «Исхода Марии» в данном случае руководствовался апокрифом «Протоевангелие Иакова», в котором над Марией, матерью Иисуса Христа, совершается этот обряд, но из текста ясно, что представления об этой иудейской ордалиии искажены, поскольку *воду испытания* дают выпить не только Марии, но и ее мужу Иосифу⁸. Из чего явствует, что христианские авторы уже плохо понимали суть такого испытания.

⁸ Santos Otero A. De. Los Evangelios Apócrifos. 4 ed. Madrid : Bibliotheca de autores christianos, 1984. P. 162–163. О сирийских переводах этого апокрифа см.: Мещерская Е. Н. Протоевангелие Иакова в сирийской традиции. Тексты. Издания. Версии // ВИД. СПб. : Дмитрий Буланин, 2007. Т. 30. С. 13–27.

Из всех названных иудейских реликвий жезл Аарона стал тем прообразом, который стал использоваться христианской экзегезой, когда он символизировал Воплощение Иисуса Христа от Девы. Именно таким образом понятие *жезл Аарона* трактует Ориген в своем комментарии на книгу Чисел (*Origenes. In Numeri IX.7*). Затем, в более позднее время, *жезл* станет одним из самых распространенных прообразов Богородицы и в иконографии, и в гимнографии. «Исход Марии» — один из первых христианских текстов, где Ааронов жезл упоминается в связи с рассказом о Деве Марии. Однако здесь он еще не представлен как богородичный христианский символ.

Источники повествования о реликвиях

Рассказ о реликвиях Страстей из «Исхода Марии» проявляет явное знакомство и зависимость от группы легенд, которые существуют в разных христианских литературах и излагают историю обретения креста Иисуса Христа. К их числу относятся легенда о Протонике, супруге императора Клавдия, легенда об Иуде Кириаке и несколько версий легенды об императрице Елене, матери императора Константина. Две первые легенды связаны своим происхождением с последней. Легенда о Протонике содержится в сирийском апокрифе «Учение Аддая», где ее рассказывает апостол Аддай. Там это повествование появилось, как попытка перенести в I в. (император Клавдий — 41–54 гг.) исторические события начала IV в., когда императрица Елена, мать императора Константина I, в результате раскопок на Голгофе открыла крест Христа и заложила на этом месте базилику. Мы в нашей книге «Легенда об Авгаре» обосновали сирийское происхождение легенды о Протонике и ее зависимость от совершенно особой версии сказания о Елене, когда императрице помогает иерусалимский еврей Иуда, принявший крещение и ставший именоваться Кириаком⁹. Автор «Исхода Марии» предлагает еще одну, уже третью в сирийской литературе, версию предания об обретении креста. Он делает попытку ретроспективно перенести известный сюжет во времена еще более ранние и рассказывает, как христиане Иерусалима пытались отыскать реликвии при жизни Богородицы. Поскольку в «Исход Марии» была включена легенда о переписке царя Авгара с императором Тиберием, заимствованная из «Учения Аддая апостола», мы полагаем, что

⁹ *Мещерская Е. Н.* Легенда об Авгаре — раннесирийский литературный памятник. М. : Наука, Восточная литература, 1984. С. 44–48 ; *Drijvers J. W.* Helena Augusta : The Mother of Constantine the Great and her Finding of the True Cross. Leiden : Brill, 1992. P. 100–117.

непосредственным источником для рассказа о попытке обретения реликвий также послужило это сочинение и легенда о Протонике, которая в него входила.

В заключительной части истории реликвий есть намек еще на один источник, использованный автором, это произведение Евсевия Кесарийского «Жизнь Константина» (*Vita Constantini*. III, 36), которое датируется первой половиной IV в. Действия, совершенные по приказу игемона, когда реликвии были засыпаны камнями, как раз способствовали созданию пейзажа, который описан Евсевием и который предстал перед взором тех, кто по приказу императрицы Елены, матери императора Константина, искал захоронение Иисуса Христа и Его крест.

Включение в «Исход Марии» истории обретения христианских реликвий усиливает антииудейскую направленность всего повествования. Так же как и использование в этом сочинении легенды об Авгаре, в которой против иудеев выступает царь, проявляющий лояльность по отношению к Римской империи, включение рассказа о христианских реликвиях переносит всю эту тему на качественно новый уровень. Теперь в преследовании иудеев, не признавших Христа, принимает участие непосредственно представитель римской власти (иерусалимский игемон), который, как и эдесский царь, выражает недовольство поведением иудеев.

РЕЗЮМЕ

В сирийском апокрифе «Исход Марии» есть сюжет о христианских реликвиях, связанных с распятием Иисуса Христа. В статье выявлены версии этого сюжета, представленные в разных модификациях апокрифа. Устанавливаются библейские источники представлений о реликвиях, выявляется влияние на автора повествования христианских легенд об обретении честного креста и сочинения «*Vita Constantini*» Евсевия Кесарийского (IV в.). Автор «Исхода Марии» предлагает новую версию предания об обретении креста и делает попытку связать его поиски со временем жизни Богородицы.

Включение в «Исход Марии» истории христианских реликвий усиливает антииудейскую направленность апокрифа и переносит всю эту тему на качественно новый уровень, поскольку теперь в преследование иудеев, не признавших Христа, включается представитель римской власти (иерусалимский игемон), который выражает недовольство действиями иудеев.

SUMMARY

There is a story about Christian relics associated with the crucifixion of Jesus Christ in the Syriac apocrypha «Transitus Mariae». The article reveals the versions of this story, presented in different modifications of this apocrypha. Biblical sources of representations of relics are established, the influence of the Christian legends about the discovery the True cross and the work of «Vita Constantini» Eusebius of Caesarea (IV c.) on the narrator are revealed. The author of the «Transitus Mariae» offers a new story of the discovery the True cross and makes an attempt to link his searches with the time of the life of the Virgin Mary.

The inclusion in the «Transitus Mariae» of the history of Christian relics reinforces the anti-Jewish theme of the apocrypha and brings it to a qualitatively new level, since the Roman authorities (the Jerusalem hegemon) are now included in the persecution of Jews who do not recognize Christ.

К Л Ю Ч Е В Ы Е С Л О В А

Библия, апокрифы, Богородица, христианские реликвии, легенды об обретении креста.

KEY WORDS

the Bible, apocrypha, the Virgin Mary, Christian relics, legends of discovery the True cross.

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

Мещерская Е. Н. Ветхозаветные апокрифы и «Исход Марии» // Христианский Восток. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2017. Т. 8 (14). С. 283–296.

Мещерская Е. Н. Легенда об Авгаре и антииудейская полемика в сирийском апокрифе «Исход Марии» // Труды Государственного Эрмитажа. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2017. Т. 39. С. 270–278.

Мещерская Е. Н. Легенда об Авгаре — раннесирийский литературный памятник. М. : Наука : Восточная литература, 1984. 252 с.

Мещерская Е. Н. Протоевангелие Иакова в сирийской традиции. Тексты. Издания. Версии // ВИД. СПб. : Дмитрий Буланин, 2007. Т. 30. С. 13–27.

Пугулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда // ПС. М. ; Л. : Наука, 1960. Вып. 6 (69).

Budge E. A. W. The History of the Blessed Virgin Mary, and The History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at, Syr. texts ed. with tr. : 2 vols. London, 1899. xii, 224; xviii, 246 p. (Luzac's Semitic Text and Translation Series ; 4–5).

Drijvers J. W. Helena Augusta : The Mother of Constantine the Great and her Finding of the True Cross. Leiden : Brill, 1992. P. 100–117.

Santos Otero A. De. Los Evangelios Apócrifos. 4 ed. Madrid : Bibliotheca de autores christianos, 1984. 706 p.

Smith Lewis A. Apocrypha syriaca. The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae. London : C. J. Clay & Sons, 1902. lxxii, 71, [157] p., 82 facsim. (Studia Sinaitica ; No XI).

Wright W. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. Pt. III. London, 1872. 1354 p.

Wright W. Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac manuscripts in the British Museum, with an English translation and notes. London: William & Norgate, 1865. 16, 63, [67] p.

Wright W. The Departure of my Lady Mary from this world // The Journal of the Sacred Literature and Biblical Record. London, 1865. T. 6–7. P. 417–448; 108–166.

REFERENCES

Budge E. A. W. The History of the Blessed Virgin Mary, and The History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at, Syr. texts ed. with tr. : 2 vols. London, 1899. xii, 224; xviii, 246 p. (Luzac's Semitic Text and Translation Series ; 4–5).

Drijvers J. W. Helena Augusta : The Mother of Constantine the Great and her Finding of the True Cross. Leiden : Brill, 1992. P. 100–117.

Meshcherskaya E. N. Legenda ob Avgare i antiudejskaya polemika v sirijskom apokrifu «Iskhod Marii» // Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha. SPb. : Izd-vo Gosudarstvennogo Ermitazha, 2017. T. 39. S. 270–278.

Mescherskaya E. N. Legenda ob Avgare — rannesirijskij literaturnyj pamyatnik. Moskva : Nauka : Vostochnaya literatura, 1984. 252 s.

Meshcherskaya E. N. Protoevangelie Iakova v sirijskoj tradicii. Teksty. Izdaniya. Versii // Vspomogatel'nye istoricheskie discipliny. SPb. : Dmitrij Bulanin, 2007. T. 30. S. 13–27.

Meshcherskaya E. N. Vetkhozavetnye apokrify i «Iskhod Marii» // Khristianskij Vostok. SPb. : Izd-vo Gosudarstvennogo Ermitazha, 2017. T. 8 (14). S. 283–296.

Pigulevskaya N. V. Katalog sirijskikh rukopisej Leningrada // Palestinskij sbornik. Moskva ; Leningrad : Nauka, 1960. Vip. 6 (69).

Santos Otero A. De. Los Evangelios Apócrifos. 4 ed. Madrid : Bibliotheca de autores christianos, 1984. 706 p.

Smith Lewis A. Apocrypha syriaca. The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae. London : C. J. Clay & Sons, 1902. lxxii, 71, [157] p., 82 facsim. (Studia Sinaitica ; No XI).

Wright W. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. Pt. III. London, 1872. 1354 p.

Wright W. Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac manuscripts in the British Museum, with an English translation and notes. London : William & Norgate, 1865. 16, 63, [67] p.

Wright W. The Departure of my Lady Mary from this world // The Journal of the Sacred Literature and Biblical Record. London, 1865. T. 6–7. P. 417–448; 108–166.